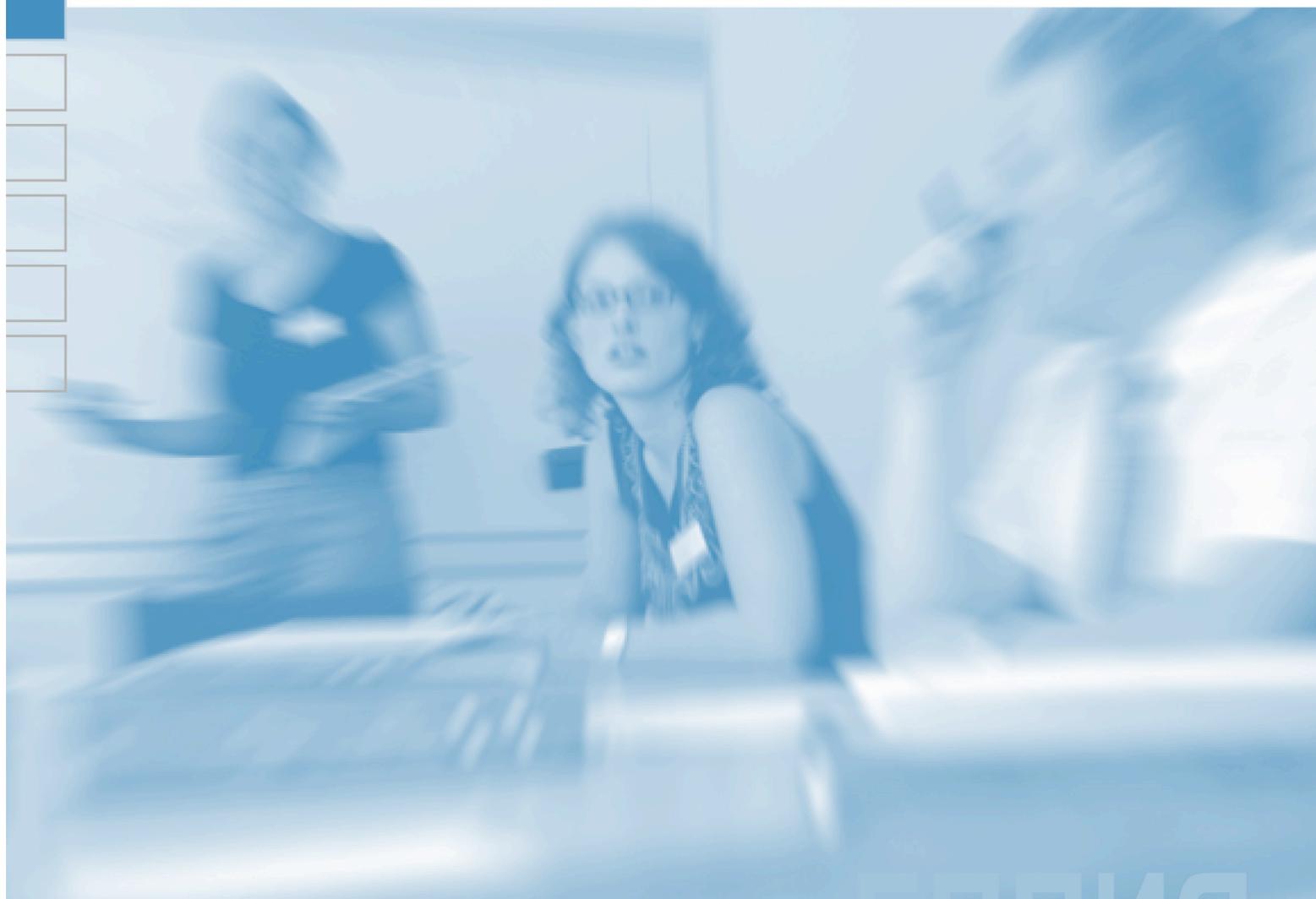


Европейский портфель для будущих преподавателей иностранных языков

Пособие по самоанализу

Дэвид Ньюби, Ребекка Аллан, Анн-Брит Феннер,
Барри Джонс, Ханна Коморовска, Кристине Согилян



ЕППИЯ

Европейский портфель для будущих преподавателей иностранных языков

Начиная с 1995 года Европейский центр иностранных языков (ЕЦИЯ), созданный при Совете Европы, активно способствует распространению как апробированных, так и новых моделей обучения и изучения иностранных языков, определяя своей первоочередной задачей содействие новаторским подходам в языковом воспитании. Государствам-участникам ЕЦИЯ оказывается постоянная поддержка по внедрению новых форм обучения и в применении их на практике.

В рамках четырехгодичных программ Европейский центр иностранных языков осуществляет исследовательские проекты и проекты по развитию и усовершенствованию обучения. Эти проекты, возглавляемые группами международных экспертов, направлены в первую очередь на повышение квалификации преподавателей и создание сети преподавателей-экспертов. Публикации ЕЦИЯ демонстрируют результаты завершенных проектов и свидетельствуют об активной работе всех, кто принимал в них участие, прежде всего, их координаторов.

Второй проведенный проект ЕЦИЯ (2004–2007) называется «Языки социальной солидарности – языковое воспитание в многоязычной и мультикультурной Европе». Эта тема относится к одному из наиболее значимых общественных требований 21-ого века, поскольку подчеркивает важность изучения иностранных языков для развития всеобщей толерантности и взаимного уважения между гражданами Европы.

ЕЦИЯ представляет собой расширенное частичное соглашение Совета Европы (штаб-квартира в Граце, Австрия) и в настоящий момент включает 33 государства-участника¹. Учитывая систему ценностей и руководствуясь рекомендациями Совета Европы, центр ЕЦИЯ содействует развитию и сохранению языкового и культурного многообразия, многоязычия и культурных различий граждан Европы. Работа центра ЕЦИЯ производится при сотрудничестве Отдела языковой политики Совета Европы, деятельность которого охватывает основные языковые и политические вопросы, а также развитие главных направлений в сфере изучения и преподавания иностранных языков.

Сведения о ЕЦИЯ и его публикациях:

Европейский Центр Иностранных Языков / Совет Европы

Nikolaiplatz 4

A-8020 Graz, Österreich / Австрия

<http://www.ecml.at>

Эта публикация также доступна на Интернет-странице:

http://www.ecml.at/mtp2/fte/html/FTE_E_Results.htm

¹ 33 государства-участника расширенного частичного соглашения: Австрия, Албания, Андорра, Армения, Болгария, Босния и Герцеговина, Великобритания, Венгрия, Германия, Греция, Ирландия, Исландия, Испания, Кипр, Македония, Нидерланды, Латвия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Мальта, Норвегия, Польша, Румыния, Словакия, Словения, Финляндия, Франция, Хорватия, Чехия, Швейцария, Швеция, Эстония.



Содержание	
Введение.....	5
Личная анкета.....	9
Самооценка	14
Досье	60
Глоссарий	74
Библиография	82
Указатель понятий и терминов	83
Руководство пользователя.....	84

Этот документ был разработан ЕЦИЯ в рамках проекта «От профиля к портфелю: рамки самоанализа для будущих преподавателей иностранных языков».

Более подробную информацию вы сможете найти на сайте:
<http://www.ecml.at/epostl>

© Европейский центр иностранных языков



Что такое ЕППИЯ?

Европейский портфель для будущих преподавателей иностранных языков (ЕППИЯ) – это пособие для студентов университетов и педагогических вузов, специализирующихся на изучении иностранного языка. Он призван служить опорой в анализе дидактических знаний и педагогических способностей, в оценке дидактической компетентности, а также в процессе документации успехов и опыта, полученных во время учебной практики.

ЕППИЯ призвано в первую очередь:

1. Служить опорой в анализе профессиональной компетентности будущего преподавателя, а также знаний, на основе которых она вырабатывается;
2. Помочь в подготовке к будущей профессии с учетом всего многообразия учебных ситуаций;
3. Давать материал для обсуждений с коллегами, преподавателями и научными руководителями;
4. Облегчить контроль динамики приобретаемой компетентности;
5. Помочь в составлении документации профессионального роста.

Содержание ЕППИЯ

ЕППИЯ состоит из следующих разделов:

- Личная анкета. Этот раздел поможет в размышлении над общими педагогическими проблемами на начальной стадии Вашего обучения.
- Самооценка. Эта глава состоит из описаний умений и навыков («умею»-дескрипторов). Цель главы – мотивировать к рефлексии и анализу собственных знаний.
- Досье, которое наглядно представит результаты самооценки, Ваш профессиональный рост, а также примеры из Вашей преподавательской практики.
- Глоссарий, который содержит основные понятия ЕППИЯ, касающиеся обучения и изучения иностранных языков.
- Указатель понятий и терминов, использованных в «умею»-дескрипторах.
- Инструкция по использованию пособия, в которой вы найдете подробные сведения о ЕППИЯ.

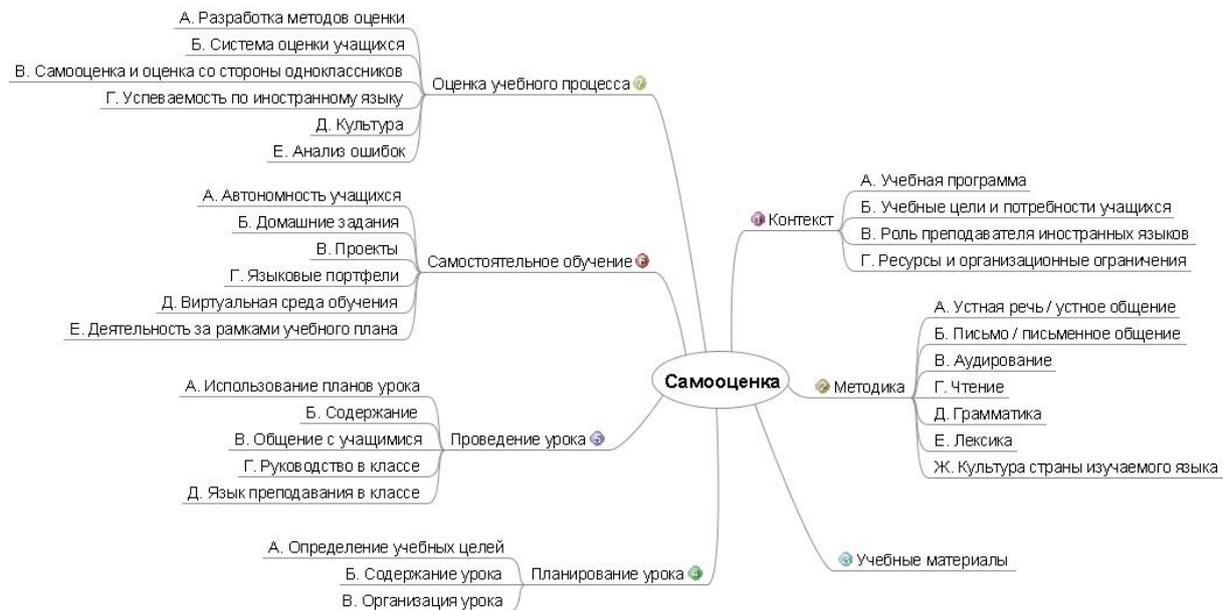
Описание умений и навыков, необходимых для самооценки («умею»-дескрипторы)

Важнейшей частью ЕППИЯ являются 193 «умею»-дескриптора, описанные в главе «Самооценка». Эти «умею»-дескрипторы представляют собой центральные умения и навыки, которыми должен овладеть каждый преподаватель иностранных языков.



Классификация «умею»-дескрипторов

«Умею»-дескрипторы поделены на семь основных категорий. Работа в рамках этих категорий требует от преподавателей знаний, большого опыта и умения принимать решения в конкретных случаях. Отдельные категории содержат следующие подпункты:



Критерии самооценки

Каждый «умею»-дескриптор имеет индикаторную полосу, с помощью которой можно наглядно представить и зафиксировать навыки и умения. Вы закрашиваете полосу в соответствии с вашей оценкой. Эту процедуру можно проводить на разных этапах педагогического обучения.

По окончании учебы заполненная вами индикаторная полоса будет выглядеть как представлено ниже:

1. Я умею создавать приятную рабочую атмосферу, в рамках которой поощряется участие в речевой деятельности.





Данный пример показывает результат самооценки на трех различных этапах учебы. Будущий преподаватель фиксирует рост своего профессионализма, но понимает при этом, что еще не все цели достигнуты, поэтому часть полосы остается незакрашенной. Он также указывает дату, когда проводилась самооценка. Важно отметить, что никто не требует от вас, чтобы все полосы по окончании учебы были заполнены: учиться преподавать и стать хорошим преподавателем – это непрерывный, бесконечный процесс!

Хотя «умею»-дескрипторы представляют собой один из систематических подходов к характеристике ваших умений и навыков, они, тем не менее, не являются проверочным оценочным списком (check-list), составленным в рамках образовательной программы конкретного учебного заведения. Благодаря «умею»-дескрипторам будущие преподаватели, их научные руководители и преподаватели-методисты смогут подключиться к обсуждению главных аспектов педагогического образования, определяющих необходимые знания и компетенции и способствующих росту профессионального сознания.

Более подробные сведения о применении пособия ЕППИЯ вы найдете в главе «Руководстве пользователя».



ФИО:.....

Учреждение:.....

Дата начала использования ЕППИЯ:.....

Целью личной анкеты является анализ определенных аспектов процесса обучения в целом и круга тем, которые важны в начале учебы. Далее приводится несколько вопросов, касающихся преподавания иностранных языков, над которыми вам, возможно, будет интересно подумать. В конце главы вы найдете несколько пояснений о ценности подобного рода рефлексии.



1. Любо́й человек, изучавший иностранный язык в школе, так или иначе наблюдал за своими учителями. Исходя из этого, постарайтесь определить, какие аспекты занятий по иностранному языку – упражнения, личные качества учителя и т.д. – повлияли на ваши собственные взгляды на преподавание.

Впечатления
<p>Положительные:</p>
<p>Отрицательные:</p> <p style="margin-top: 50px;">(Проанализируйте, почему у вас остались отрицательные впечатления, и подумайте, что вы сами могли бы предпринять, чтобы улучшить названные вами пункты.)</p>

2. а) Что в деятельности преподавателя вам нравится больше всего?

.....

.....

.....

б) Что в деятельности преподавателя вам нравится меньше всего?

.....

.....

.....



3. Ваши ожидания от педагогического образования:

а) Что вы ожидаете от педагогического образования?

б) Что для вас является основной целью в педагогическом образовании?

в) Как вы думаете, что ожидают от вас преподаватели-методисты?

4. Насколько важны для вас следующие качества преподавателей иностранных языков? Подумайте и предложите свои критерии оценки. Обсудите в парах и обоснуйте свой выбор по каждому из пунктов.

Насколько это важно для Вас?
Неважно → очень важно

1. Умение сотрудничать с другими	<input type="checkbox"/>				
2. Хорошие организаторские навыки	<input type="checkbox"/>				
3. Умение объяснять грамматику	<input type="checkbox"/>				
4.	<input type="checkbox"/>				
5.	<input type="checkbox"/>				
6.	<input type="checkbox"/>				
7.	<input type="checkbox"/>				
8.	<input type="checkbox"/>				
9.	<input type="checkbox"/>				
10.	<input type="checkbox"/>				
	<input type="checkbox"/>				



Рефлексия

Выполняя последнее задание на самооценку, вы, скорее всего, отвечали быстро, не думая. Однако, если бы у вас было бы больше времени, вы, может быть, обнаружили бы, что не согласны со своим первоначальным решением. Так, вы, возможно, сначала решили, что «умение объяснять грамматику» является самым важным качеством.

Насколько это важно для Вас?
Неважно → очень важно

3. Умение объяснять грамматику

Обсуждая этот аспект с сокурсниками, преподавателями или школьными учителями, вы увидите, что «объяснение грамматики» может иметь самые разные формы:

- Объяснение правил
 - на изучаемом иностранном языке
 - на языке, на котором ведется обучение в школе

или

- Приведение конкретных грамматических примеров применения грамматики, их анализ

При дальнейшем размышлении вы можете прийти к выводу, что способность учащегося самостоятельно объяснить грамматическое правило является более важным качеством, чем подобное умение у вас как у будущего преподавателя. ЕППИЯ старается способствовать этому виду рефлексии и подобным мыслительным процессам.

В описанном выше примере процесс рефлексии принял две формы:

- Индивидуальная рефлексия: вы самостоятельно обдумали значение высказывания;
- Рефлексия в диалоге: вы изменили свою точку зрения, обсудив ее с другими.

Цель рефлексии заключается не только в том, чтобы ответить на поставленный вопрос, но и в том, чтобы уметь уверенно обосновать свою точку зрения.

Индивидуальная рефлексия должна развивать вашу способность самостоятельно размышлять над методами преподавания и изучения иностранного языка параллельно с процессом обучения. Рефлексия и совместная работа над исследованием различных методик преподавания и экспериментирование с ними также способствуют расширению профессиональных горизонтов.

Отвечая на вопрос, вы, возможно, даже заглянули в словарь в поисках определения слова «грамматика». Умение пользоваться справочной литературой – еще один полезный навык для развития критического и исследовательского подхода по обучению и изучению иностранного языка.

Приведенный выше пример, в котором подчеркивается важность грамматики, заставляет задуматься о том, на какие аспекты изучения и преподавания иностранного языка вам следовало бы обратить внимание. И хотя педагогическое образование позволит вам получить достаточный комплекс знаний, ЕППИЯ



поможет сконцентрироваться на тех тонкостях, которые обязан знать каждый преподаватель. Предлагая проанализировать обширный круг примеров того, как проходит обучение и изучение иностранного языка в различных странах, ЕППИЯ дает вам возможность рефлексировать, основываясь не только на личном опыте, но и сравнивая его с опытом других преподавателей в разных уголках Европы.

**«Умею»-дескрипторы – Содержание**

Контекст	15
А. Учебная программа	
Б. Учебные цели и потребности учащихся	
В. Роль преподавателя иностранных языков	
Г. Ресурсы и организационные ограничения	
Методика	21
А. Устная речь / устное общение	
Б. Письмо / письменное общение	
В. Аудирование	
Г. Чтение	
Д. Грамматика	
Е. Лексика	
Ж. Культура страны изучаемого языка	
Учебные материалы	31
Планирование урока	34
А. Определение учебных целей	
Б. Содержание урока	
В. Организация урока	
Проведение урока	39
А. Использование планов урока	
Б. Содержание	
В. Общение с учащимися	
Г. Руководство в классе	
Д. Язык преподавания в классе	
Самостоятельное обучение	45
А. Автономность учащихся	
Б. Домашние задания	
В. Проекты	
Г. Языковые портфели	
Д. Виртуальная среда обучения	
Е. Деятельность за рамками учебного плана	
Оценка учебного процесса	52
А. Разработка методов оценки	
Б. Система оценивания учащихся	
В. Самооценка и оценка со стороны одноклассников	
Г. Успеваемость по иностранному языку	
Д. Культура	
Е. Анализ ошибок	
Таблица для рефлексии	59



Контекст

Введение

На составление и проведение занятий большое влияние оказывает педагогический и социальный контекст, в котором работают преподаватели. Этот контекст определяется преимущественно требованиями общегосударственных и местных учебных программ. Кроме этого, существуют также международные рекомендации и документы, которые необходимо принимать во внимание. Еще одним немаловажным фактором являются ограничения со стороны конкретного учреждения, так как именно они могут в значительной степени влиять на работу преподавателей.

Существенную роль также играют общие учебные цели и индивидуальные потребности учащихся, согласно которым преподаватель планирует и проводит занятия.

Преподаватели иностранных языков должны уметь «играть» большое количество ролей. Наряду с преподаванием учителя должны задействовать и использовать в процессе обучения уже имеющийся багаж знаний учеников, а также в целом способствовать развитию мотивации к изучению иностранных языков у самих учащихся, их родителей и общества в целом.

Преподаватели должны быть готовы к дальнейшему профессиональному росту, применяя самооценку и оценку коллег, а также регулярное обращение к литературе по соответствующей тематике.



А. Учебная программа

1. Я понимаю требования, установленные общегосударственными и местными учебными программами.

2. Я умею составлять уроки иностранного языка на основании требований общегосударственных и местных учебных программ.

3. Я понимаю принципы, содержащиеся в европейских языковых документах (например, в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком», «Европейском языковом портфеле»).

4. Я понимаю европейские языковые документы (например, «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком», «Европейский языковой портфель») и умею при необходимости включать их в свои занятия.

**Б. Учебные цели и потребности учащихся**

1. Я осознаю личную, интеллектуальную и культурную пользу от изучения иностранных языков.

2. Я умею ставить междисциплинарные учебные цели, основывающиеся на потребностях и ожиданиях учащихся.

3. Я умею учитывать различные виды мотивации учащихся для изучения иностранного языка.

4. Я умею учитывать когнитивные потребности учащихся (потребность в решении проблем, общении, приобретении знаний и т.д.).

5. Я умею учитывать эмоциональные потребности учащихся (ощущение успеха, радости и т.д.).

6. Я умею учитывать и оценивать ожидания, а также влияние различных заинтересованных лиц (родителей, работодателей, организаций, предоставляющих финансовую помощь и т.д.) на учащихся.

7. Я умею учитывать установленные в учебных программах уровни учебных целей (например, взятых из «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком»).



В. Роль преподавателя иностранных языков

1. Я могу объяснить учащимся, родителям и другим заинтересованным лицам пользу и преимущества изучения иностранных языков.

2. Я осознаю преимущества многонационального состава класса и умею использовать это в работе.

3. Я умею учитывать знания учеников и поддерживать их в использовании этих знаний при изучении дополнительных иностранных языков.

4. Во время урока я умею задействовать теоретические знания о языке, процессе обучения, культуре и т.д., а также результаты теоретических исследований в данной сфере.

5. Я умею критически оценивать свои уроки на основании собственного опыта, отзывов учащихся и их успеваемости, и изменять стиль преподавания в соответствии с этими факторами.

6. Я умею критически оценивать теоретическую часть своих занятий.

7. Я учитываю отзывы своих коллег и преподавателей-методистов при составлении своих уроков.

8. Я умею наблюдать за своими коллегами, распознавать различные методологические аспекты их занятий и давать им конструктивный отзыв.

9. Я умею находить статьи, журналы и результаты исследований в сфере обучения и изучения иностранного языка.



10. С помощью метода исследования действием (action research) я умею выбирать и анализировать педагогические и дидактические вопросы, касающиеся моих учеников или занятий.





Г. Ресурсы и организационные ограничения

1. Я умею оценивать возможность использования ресурсов, имеющихся в распоряжении в моей школе (проектор, компьютер, библиотека и т.д.).

2. Я осознаю организационные и ресурсные ограничения моей школы и составляю свои уроки в соответствии с ними.



Методика

Введение

Под методикой понимается достижение поставленных целей посредством отдельных учебных процессов. Она базируется на принципах, берущих свое начало из теорий описания, изучения и употребления языков.

Для изучения отдельных аспектов языка, например, грамматики, лексики, произношения должны использоваться определенные виды деятельности на уроке. Методика, однако, должна учитывать тот факт, что стороны языка всегда являются неотъемлемыми при обучении различным языковым навыкам и неразрывно связаны, в частности, с коммуникацией. Также и обучение культуре и ее связи с языком требует особых методологических знаний.

Как видно из структуры этой главы, с помощью методики преподаватель развивает у учеников четыре центральных языковых навыка: устное общение, письмо, чтение и аудирование. Как правило, во время письменной и устной коммуникации в классе задействованы два или более навыков одновременно. Обращение к этим языковым навыкам по отдельности происходит редко.

Несколько принципов и определенных процессов обучения могут составлять в совокупности метод или подход. Методом называется определенный стиль уроков (например, аудиолингвистический метод, суггестопедия), при этом роль преподавателя в них точно определена. Подход же – это «теоретическое объяснение всего того, что происходит в классе» (H. D. Brown, 2002: 11). Он проявляется через ряд теоретических принципов, которые, в свою очередь, определяют выбор процессов обучения. Примерами этому служат коммуникативный подход, а также изучение языка, основанное на побуждающих к действию коммуникативных заданиях.



А. Устная речь / устное общение

1. Я умею создавать приятную рабочую атмосферу, в рамках которой поощряется участие в речевой деятельности.

.....>

2. Я умею оценивать и подбирать задания на осмысленные высказывания и диалогическую речь, мотивирующие учащихся с различными уровнями знаний работать на уроке.

.....>

3. Я умею оценивать и подбирать задания на осмысленные высказывания и диалогическую речь, мотивирующие учащихся выражать свое мнение, личностные оценки, проявлять культурную принадлежность и т.д.

.....>

4. Я умею оценивать и подбирать задания на осмысленные высказывания и составление диалогов для развития у учеников беглой устной речи (дискуссии, ролевые игры, решение проблем и т.д.).

.....>

5. Я умею оценивать и подбирать разные виды упражнений, помогающие учащимся распознавать и использовать в речи различные типы текстов (телефонные разговоры, деловые беседы, доклады и т.д.).

.....>

6. Я умею оценивать и выбирать различные виды материалов для содействия речевой деятельности (графики, тексты, неадаптированный материал и т.д.).

.....>

7. Я умею оценивать и подбирать задания, мотивирующие учеников для участия в длительном устном обмене мнениями (разговоры, деловые беседы), а также высказываться и реагировать соответствующим образом на высказывания других.

.....>

8. Я умею оценивать и подбирать различные виды упражнений, способствующие распознаванию и использованию типичных элементов устной речи (язык неформального общения, вводные слова и частицы и т.д.).

.....>



9. Я умею мотивировать учащихся к использованию в разговоре коммуникативных стратегий (вопросы для разъяснения, проверка понимания и т.д.) и приемов компенсации (перефразирование, упрощение и т.д.).

10. Я умею оценивать и выбирать различные приемы и методы обучения учащихся восприятию, различению и произношению звуков на изучаемом иностранном языке.

11. Я умею оценивать и выбирать различные приемы и методы обучения учащихся правильному ударению, интонации и ритму изучаемого языка.

12. Я умею оценивать и подбирать различные виды устной деятельности для развития точности в использовании грамматических, лексических и т.д. единиц.

**Б. Письмо / письменное общение**

1. Я умею оценивать и подбирать виды заданий для развития творческого потенциала учеников.

2. Я умею оценивать и подбирать письменные задания для лучшего распознавания и использования учащимися различных языковых стилей в зависимости от типа текста (письма, рассказы, доклады и т.д.).

3. Я умею оценивать и выбирать тексты различных типов, служащие учащимся образцом для письменных упражнений.

4. Я умею оценивать и подбирать различные материалы для развития письменной речи (графики, неадаптированный материал и т.д.).

5. Я умею оценивать и подбирать задания для развития у учеников навыков письменного общения (написание электронных писем, заявлений и т.д.), а также учить их правильно составлять тексты и вести переписку.

6. Я умею помогать учащимся собирать информацию и обмениваться ей при выполнении письменных заданий.

7. Я умею помогать учащимся составлять план текста и разделять текст на составные части (например, при помощи карты мысли, эскизов и т.д.).

8. Я умею поддерживать учащихся в развитии их собственного стиля письма, а также помогать им редактировать и перерабатывать письменные тексты.

9. Я умею побуждать учащихся оценивать тексты одноклассников и использовать эти отзывы для развития навыков письменной речи.



10. Я владею методиками обучения распознавания структуры текста, его связанности и согласованности, а также созданию собственных текстов в соответствии с этими принципами.

11. Я умею оценивать и использовать методики обучения правилам и исключениям правописания и мотивировать учеников использовать эти правила при составлении текстов.

12. Я умею оценивать и подбирать письменные упражнения, способствующие учебному процессу (упражнения по грамматике, лексике, правописанию и т.д.).



В. Аудирование

1. Я умею подбирать тексты, соответствующие потребностям, языковому уровню и интересам учащихся.

2. Я умею использовать ряд различных заданий перед аудированием, которые помогают учащимся лучше ориентироваться в тексте.

3. Я умею мотивировать учащихся использовать свои знания по теме текста, а также предположения о содержании текста во время аудирования.

4. Я умею разрабатывать и подбирать различные виды упражнений для развития определенных навыков аудирования (концентрация на основном содержании текста, на определенной информации в тексте и т. д.).

5. Я умею разрабатывать и подбирать различные виды заданий, которые помогают учащимся различать и интерпретировать типичные элементы устной речи (тембр голоса, интонация, манера говорить и т. д.).

6. Я могу помочь учащимся справляться с помехами, характерными для устного общения (фоновый шум, речевая избыточность и т. д.).

7. Я могу помочь учащимся применять определенные стратегии для понимания сложных и незнакомых слов в тексте.

8. Я умею оценивать и подбирать задания после прослушивания текста, которые комбинируют навыки аудирования с другими языковыми навыками.

**Г. Чтение**

1. Я умею подбирать тексты, соответствующие потребностям, языковому уровню и интересам учащихся.

2. Я умею использовать различные виды упражнений перед чтением, позволяющие учащимся лучше ориентироваться в тексте.

3. Я умею мотивировать учащихся использовать при чтении свои знания по тематике текста, а также свои ожидания и предположения о содержании текста.

4. Я умею использовать в классе различные виды чтения (вслух, про себя, в группах и т. д.).

5. Я умею предлагать разнообразные виды деятельности для развития различных методик чтения в зависимости от конечной цели (например, skimming, scanning, т.е. скорочтение, беглый просмотр и т. д.).

6. Я могу помочь учащимся применять определенные стратегии для понимания сложных и незнакомых слов в тексте.

7. Я умею оценивать и подбирать задания после чтения текста, которые комбинируют навыки чтения с другими языковыми навыками.

8. Я могу порекомендовать ученикам книги, соответствующие их языковому уровню и интересам.

9. Я умею помогать учащимся развивать навыки критического чтения (рефлексия, интерпретация, анализ и т. д.).



Д. Грамматика

1. Я умею объяснить учащимся грамматическое правило и научить их применять его на практике с помощью подходящих примеров и соответствующих текстов.



2. Я умею вводить новые и незнакомые грамматические правила и мотивировать учащихся применять их на практике с помощью различных техник (презентации, приемы, способствующие осознанию, открытию для себя нового и т. д.).



3. Я умею отвечать на вопросы учащихся по грамматике, и в случае необходимости рекомендовать им подходящие учебные материалы.



4. Я умею использовать метаязык при объяснении грамматических правил, если со стороны учеников возникает такая потребность.



5. Я умею оценивать и подбирать грамматические упражнения, стимулирующие процесс обучения и развитие у учеников навыков устной и письменной речи.



**Е. Лексика**

1. Я умею оценивать и подбирать различные виды деятельности, помогающие учащимся усваивать новую лексику.

2. Я умею оценивать и подбирать задания, помогающие учащимся использовать новую лексику в устной и письменной речи.

3. Я умею оценивать и выбирать деятельность, углубляющую и развивающую восприятие и распознавание учащимися различных языковых стилей и регистров.



Ж. Культура страны изучаемого языка

1. Я умею оценивать и подбирать тексты, учебные материалы и виды деятельности, вызывающие у учащихся интерес к своей собственной культуре и культуре изучаемого языка, а также мотивирующие расширять свой культурный кругозор (тексты о достопримечательностях, культурных событиях, особенностях поведения, менталитете и т. д.).

2. Я могу создать учащимся условия для углубления их знаний о культуре страны изучаемого языка вне класса (Интернет, электронная почта и т. д.)

3. Я умею оценивать и выбирать различные тексты, учебные материалы и виды упражнений, демонстрирующие учащимся сходства и различия в социокультурных нормах поведения.

4. Я умею оценивать и выбирать упражнения (ролевые игры, искусственно созданные ситуации и т. д.), при помощи которых учащиеся могут развивать свою социокультурную компетенцию.

5. Я умею оценивать и подбирать различные тексты, учебные материалы и упражнения, помогающие учащимся лучше понимать различие культур и систем ценностей.

6. Я умею оценивать и подбирать различные тексты, учебные материалы и упражнения, служащие ученикам примером типичных ситуаций в стране изучаемого языка.

7. Я умею оценивать и подбирать упражнения, расширяющие межкультурный кругозор учащихся.

8. Я умею оценивать и выбирать различные тексты и виды заданий, показывающие учащимся связь между языком и культурой.



Учебные материалы

Введение

В этой главе речь пойдет о различных источниках информации, которыми преподаватели могут воспользоваться при поиске, выборе или разработке дополнительных упражнений, текстов, заданий и учебных материалов. Государственные требования к учебным программам играют важную роль при выборе того или иного учебника. От требований отдельной школы, с ее организационными ресурсами и ограничениями, зависит как техническое оснащение занятий, так и выбор подходящих учебных материалов. Цели учащихся, их потребности, возраст, уровень владения языком, мотивация и интерес также определяют тип учебных материалов и их применение. Поэтому в учебном процессе, который идет как в классе, так и во время самостоятельных занятий, могут быть задействованы не только упражнения и тексты из учебников и пособий, но и материалы, создаваемые в процессе обучения преподавателями и учащимися.



1. Я умею анализировать и оценивать учебники и учебные материалы, а также определять, на какой возраст, языковой уровень и сферу интересов они рассчитаны.

2. Я умею выбирать из учебников тексты и упражнения, подходящие моим учащимся.

3. Я умею выбирать материал для аудирования и чтения (из таких источников, как художественная литература, СМИ и Интернет), чтобы он соответствовал потребностям моих учащихся.

4. Я умею использовать на занятиях идеи и материалы из дидактических пособий и справочников для преподавателей.

5. Я умею разрабатывать учебные материалы и различные виды заданий, соответствующие потребностям и языковому уровню моих учеников.

6. Я могу порекомендовать учащимся словари и другие учебные материалы, которыми они могут пользоваться в процессе обучения.

7. Я умею руководить процессом составления учениками учебных материалов для себя и других учащихся.

8. Я умею разрабатывать учебные материалы и упражнения, предполагающие использование ИКТ и подходящие моим учащимся.

9. Я умею разрабатывать с помощью ИКТ учебные материалы и упражнения, подходящие моим учащимся.

10. Я могу помочь учащимся в поиске информации в Интернете.



11. Я умею использовать и критически оценивать электронные учебные программы и платформы.





Планирование урока

Введение

Планирование урока или его отдельных частей основано на трех важнейших дидактических вопросах обучения: почему нужно сконцентрироваться на определенной учебной цели, какой материал следует выбрать и как его использовать.

Самым главным вопросом для преподавателя является выбор учебного материала и упражнений, которые он будет использовать на уроке. Его решение, в свою очередь, зависит от требований учебной программы и особенностей группы учащихся: преподаватель должен быть знаком с учебной программой и знать, как превратить ее аспекты в конкретные цели, понятные учащимся.

Выбор содержания занятий тесно связан с учебными целями. Использование одного лишь учебника во время урока обычно бывает недостаточно, так как он отражает только взгляд его автора на учебную программу, и редко учитывает особенности конкретной учебной ситуации, а также индивидуальные потребности учеников.

Планирование отдельных видов деятельности на уроке зависит как от учебных целей, так и от материала, при этом преподаватель должен понимать, каким образом учащиеся могут достичь своих целей при помощи выбранных им учебных материалов. При планировании урока преподаватель должен не только быть осведомлен о знаниях каждого отдельного учащегося, но и обладать теоретическими знаниями об усвоении языка, целым рядом методик и источников учебных материалов и типов упражнений.



А. Определение учебных целей

1. Я умею оценивать требования учебной программы и определять учебные цели в соответствии с уровнем подготовки и потребностями учащихся.

2. Я умею планировать конкретные учебные цели для отдельных уроков или на определенный период преподавания.

3. Я умею ставить учебные цели, требующие полного раскрытия потенциала учеников.

4. Я умею ставить учебные цели, принимая во внимание различные уровни подготовки учеников и их образовательные потребности.

5. Я умею определять, должны ли быть поставлены учебные цели, касающиеся определенных навыков, тем, ситуаций или языковой системы (форм, функций, понятий и т. п.).

6. Я умею устанавливать цели, помогающие учащимся анализировать пройденный материал.



Б. Содержание урока

1. Я умею составлять план для отдельных уроков или для целых периодов преподавания так, чтобы содержание уроков было связным и интересным.

2. Я умею планировать урок так, чтобы во время занятия были задействованы различные навыки и умения.

3. Я умею планировать урок так, чтобы упражнения включали и аудирование, и чтение, и письмо, и речь.

4. Я умею планировать урок так, чтобы показать ученикам связь языка и культуры.

5. Я умею планировать урок так, чтобы ученики могли применять новую лексику и грамматику в своей коммуникации.

6. Я умею планировать урок, включая в него элементы других дисциплин на иностранном языке (междисциплинарное преподавание, билингвальное обучение, иностранный язык в качестве рабочего языка).

7. Я умею определять время, необходимое для выполнения определенных заданий, и исходя из этого планировать урок.

8. Я умею планировать деятельность на уроке так, чтобы учащиеся использовали уже имеющиеся знания для приобретения новых.

9. Я умею сделать деятельность на уроке разнообразной, чтобы постоянно удерживать внимание учащихся.

10. Я умею планировать разнообразную деятельность на уроке, учитывая особенности учебных стилей отдельных учеников.



11. Я умею принимать отзывы и комментарии учащихся и учитывать их в дальнейшем планировании уроков.

12. Я умею подключать учащихся к процессу планирования урока.



В. Организация урока

1. Я умею выбирать и планировать различные формы работы с учениками (фронтально, индивидуально, в парах, в группах).

2. Я умею планировать подготовку учащимися различных презентаций и их совместную работу (напр., в группах).

3. Я умею планировать, когда и каким образом на уроке должен употребляться иностранный язык, включая, если необходимо, метаязык.

4. Я умею планировать уроки и их определенные части вместе с другими преподавателями и студентами педагогических вузов (преподавание в группе, с преподавателями других дисциплин и т. п.).



Проведение урока

Введение

Эта глава посвящена тому, каким образом следует проводить уроки иностранного языка и какие навыки при этом требуются. Центральным вопросом при этом является осуществление составленного плана урока. Это означает проведение связанной и вариативной очередности различных видов деятельности на уроке, принятие во внимание полученных ранее навыков и учет успехов каждого ученика.

Эта глава также посвящена взаимодействию преподавателя с классом во время урока и всего процесса обучения. При этом обращается внимание на то, что в классе прежде всего необходимо поддерживать дисциплину, а также поощрение инициативности учащихся, их открытость различным стилям и методам обучения, умение работать в рамках этих методов. В этой главе также подробно рассмотрены такие аспекты преподавания, как умение учителя руководить работой в классе, давать разнообразные задания и использовать различные ресурсы, носители информации и ИКТ.

Последняя группа «умею»-дескрипторов затрагивает использование иностранного языка в классе преподавателем. Опыт и исследования показывают, что требуемые для этого навыки связаны с необходимостью решать, когда и для каких целей в процессе обучения следует использовать иностранный язык, а когда целесообразнее обратиться к родному языку. Преподаватель должен быть готов помочь учащимся понимать устные и письменные тексты, а также побуждать использовать иностранный язык в общении с преподавателем и друг с другом.

**А. Использование планов урока**

1. Я умею с самого начала урока создать рабочую атмосферу в классе.

2. Я умею иногда отходить от плана занятия, и на протяжении всего урока ориентироваться на интересы учащихся.

3. Я умею учитывать интересы отдельных учащихся, групп учащихся, а также всего класса; могу обеспечить незаметный переход от индивидуальных к групповым заданиям и заданиям для всего класса.

4. Я могу изменить заранее продуманный план в случае непредвиденных ситуаций.

5. Я умею планировать деятельность в классе, учитывая индивидуальные фазы внимательности каждого учащегося.

6. Я умею подводить итоги в конце занятия.



Б. Содержание

1. Я умею представить любое языковое содержание (новые и уже знакомые единицы языка, темы и т. д.) так, что оно будет понятно и каждому из учеников, и определенным группам учащихся.

2. Я умею связать содержание своего урока и уже имеющиеся знания и навыки учащихся, приобретенные во время изучения иностранного языка.

3. Я умею строить содержание своего урока так, чтобы оно соотносилось с актуальными событиями в стране и в мире.

4. Я умею показывать связь между иностранным языком, который я преподаю, и культурой его народа.

**В. Общение с учащимися**

1. Я умею привлечь внимание учащихся и создать тишину в начале урока.

2. Я умею удерживать и повышать внимание учащихся во время урока.

3. Я умею реагировать на инициативу и желание учащихся участвовать в учебном процессе.

4. Я умею мотивировать учащихся к участию в любой момент урока.

5. Я могу познакомить учащихся с разными способами освоения языка.

6. Я могу назвать и помочь учащимся использовать разные стратегии освоения учебного материала.



Г. Руководство в классе

1. Я умею выступать в различных ролях, с учетом потребностей учащихся и требований каждого конкретного вида деятельности (давать информацию, служить посредником, контролировать и наставлять и т. д.).

2. Я умею создавать условия для самостоятельной работы, работы в парах, в группах или всем классом, и руководить этой работой.

3. Я умею разрабатывать и создавать эффективные пособия (таблицы, диаграммы и т. д.).

4. Я умею работать с техническими средствами обучения (проекторы, ИКТ, видео).

5. Я умею контролировать использование учащимися различных видов ИКТ в классе и за его пределами.

**Д. Язык преподавания в классе**

1. Я могу провести урок на иностранном языке.

2. Я умею решать, когда необходимо употребление иностранного языка.

3. Я умею употреблять иностранный язык в качестве метаязыка.

4. Я умею использовать различные техники, если учащиеся не понимают иностранный язык.

5. Я умею мотивировать учащихся использовать иностранный язык при выполнении различных заданий.

6. Я умею мотивировать учащихся находить связи между изучаемым иностранным языком и другими языками, на которых они говорят или которые они изучали.



Самостоятельное обучение

Введение

Изучение иностранных языков в школе включает в себя выполнение заданий индивидуально, совместно с одноклассниками и самостоятельные занятия по рекомендациям преподавателя. Учащимся и группам учащихся необходимо давать возможность учить язык самостоятельно, чтобы они могли, с одной стороны, нести ответственность за учебу, а с другой – максимально использовать свой потенциал.

Автономность обучения и проведение проектов означает, что учащиеся сами выбирают содержание, виды заданий, результаты и формы оценивания их работы. При этом, в зависимости от ситуации, учащиеся могут принимать решения как в отношении всех перечисленных аспектов, так и некоторых из них. Самостоятельные занятия – это не одна из методик обучения, а необходимая составляющая изучения языка. Преподаватели должны так планировать уроки и разрабатывать задания, чтобы учащиеся анализировали и оценивали свою успеваемость и развивали этот навык. Языковые портфели помогут составить мнение о прогрессе каждого учащегося, что важно как для преподавателя, так и для самого ученика.

Домашние задания и различная внеклассная деятельность являются важным дополнением к изучению иностранных языков в школе. Преподаватель несет ответственность за то, чтобы учащиеся действительно занимались иностранным языком самостоятельно, вне класса.

ИКТ играют все большую роль в изучении иностранных языков, поэтому преподаватели должны уметь использовать компьютерные возможности коммуникации и информационные системы на своих занятиях. Работа в компьютерных классах и индивидуальное использование учениками электронных источников информации способствуют самостоятельному обучению и, при правильном применении, автономности учащихся.

**А. Автономность учащихся**

1. Я умею оценивать и подбирать различные виды заданий, помогающих учащимся анализировать имеющиеся у них знания и навыки.

2. Я умею оценивать и подбирать различные виды заданий, которые помогают учащимся анализировать свой учебный стиль и учебные навыки.

3. Я умею направлять учащихся и помогать им определять свои учебные цели и планировать свое обучение.

4. Я умею оценивать и подбирать задания, которые помогают учащимся в развитии определенных учебных навыков и стратегий.

5. Я умею помогать учащимся в выборе заданий и видов деятельности, которые соответствуют их индивидуальным потребностям и интересам.

6. Я умею помогать учащимся как в размышлении над процессом своего обучения и его результатами, так и в анализе процесса обучения.

**Б. Домашние задания**

1. Я умею оценивать и подбирать задания, которые подходят для учащихся в качестве домашних заданий.

2. Я умею задавать домашние задания, учитывая мнение учащихся.

3. Я могу помочь учащимся самостоятельно выполнять домашние задания и правильно распределять время.

4. Я умею оценивать домашние задания на основе определенных справедливых критериев.



В. Проекты

1. Я умею планировать и проводить проектную работу в соответствии с поставленными целями и задачами.

2. Я умею планировать и организовывать междисциплинарную проектную работу самостоятельно или в сотрудничестве с другими преподавателями.

3. Я умею помогать учащимся принимать решения на различных этапах проектной работы.

4. Я умею помогать учащимся анализировать их проектную деятельность (вести дневники, протоколы и т. д.).

5. Я умею помогать учащимся правильно делать презентации проектов.

6. Я умею оценивать процесс и результаты проектной работы, привлекая учащихся к процессу оценки.



Г. Языковые портфели

1. Я умею устанавливать определенные цели для работы с языковым портфелем (для курсовой работы, для регулярного оценивания и т. д.).

2. Я умею планировать и структурировать работу с языковым портфелем.

3. Я умею контролировать работу с языковым портфелем и делать отчеты по проделанной работе.

4. Я умею оценивать языковой портфель на основе соответствующих однозначных критериев.

5. Я могу побудить учащихся к самостоятельной и взаимной оценке их работы с языковым портфелем.



Д. Виртуальная среда обучения

1. Я умею использовать различные электронные ресурсы (электронная почта, Интернет-страницы, компьютерные программы и т. д.).

2. Я умею давать учащимся рекомендации, как и где они могут найти и использовать необходимые электронные ресурсы (Интернет-страницы, поисковые системы, компьютерные программы и т. д.).

3. Я умею знакомить учащихся с различными учебными новинками и мотивировать их к работе с ними (учебные платформы, форумы, Интернет-страницы и т.д.).



Е. Деятельность за рамками учебного плана

1. Я понимаю, когда и где возникает потребность во внеклассной деятельности для улучшения результатов обучения (журналы для изучающих иностранный язык, клубы по интересам, экскурсии и т.д.).

2. Я умею определять цели и задачи для школьных экскурсий, ученических обменов и международных программ сотрудничества.

3. Я умею участвовать в организации программ по обмену, обращаясь к соответствующим лицам и учреждениям.

4. Я умею оценивать результаты школьных экскурсий, ученических обменов и международных программ сотрудничества.



Оценка учебного процесса

Введение

Данная глава посвящена решениям, которые должен принимать преподаватель при оценке учебного процесса и его результатов. Эти решения затрагивают широкий спектр вопросов: что, когда и как необходимо оценивать и как использовать полученные результаты для большей эффективности учебы и улучшения качества занятий.

Оценка может включать в себя тесты и контрольные работы, которые демонстрируют умения и навыки каждого учащегося в определенный момент обучения. Они могут проверять знания учащегося о языке и культуре, а также умение учащегося использовать иностранный язык в ситуациях, приближенных к жизненным. При разработке тестов преподаватель должен учитывать, насколько надежной проверкой знаний будет данный тест относительно учебных целей, а также обратить внимание на надежность самого метода оценки. Кроме того, необходимо продумать, как оформить тестовые задания и провести тест на практике и как можно избежать эффекта обратного влияния (взаимного влияния учащихся и преподавателя друг на друга), который отрицательно сказывается на учебном процессе.

Различные формуляры, как например контрольный список портфеля, дают представление о динамике успеваемости учащихся и могут использоваться как преподавателем, так и самими учениками. В частности, ценным инструментом для самостоятельной оценки учебного процесса является «Европейский языковой портфель».

Различные методы оценивания применяются, прежде всего, с целью выставления итоговой отметки, например, в конце учебного года; кроме того, они полезны и для текущего контроля, например, для определения сильных и слабых сторон учащегося и для поддержки преподавателя и учащихся в планировании дальнейшей работы.



А. Разработка методов оценки

1. Я умею оценивать и выбирать надежные и соответствующие учебным целям методы оценки (тесты, контрольные списки языкового портфеля, системы самостоятельного контроля и т.д.).



2. Я умею обсуждать с учащимися возможности оценки их работы и успеваемости.



3. Я умею составлять и применять в классе такие виды заданий, с помощью которых можно оценить степень вовлеченности учеников в учебный процесс и их успеваемость.





Б. Система оценивания учащихся

1. Я умею определять по успеваемости учащихся их сильные стороны и те навыки и умения, над которыми необходимо работать.

2. Я умею оценивать умение учащихся работать самостоятельно и в группе.

3. Я умею оценивать успеваемость учащихся и использовать результаты оценки для улучшения методики преподавания и планирования урока для отдельных учеников и учебных групп (например, регулярно проводя оценивание).

4. Я умею представлять свою оценку успеваемости и успехов учащегося в форме отзыва с комментариями, который будет понятен как учащемуся, так и его родителям.

5. Я умею применять подходящие методы оценки, чтобы фиксировать и отслеживать успехи учеников (отчеты, контрольные списки, отметки и т. д.).

6. Я умею применять шкалы оценки из «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком».

7. Я умею применять надежные общегосударственные и международные системы оценки успеваемости учащихся, а также систему оценки, принятую в конкретном учебном заведении.

8. Я умею выставлять оценки за тесты и экзамены на основе надежных и понятных критериев.

**В. Самооценка и оценка со стороны одноклассников**

1. Я умею поддерживать учащихся в постановке личных целей и оценке их успеваемости.

2. Я умею мотивировать учащихся к оценке успеваемости одноклассников и поддерживать их в этом.

3. Я умею помочь учащимся правильно использовать «Европейский языковой портфель».



Г. Успеваемость по иностранному языку

1. Я умею оценивать умение учащегося создавать устные тексты на основании таких критериев, как содержание, спектр использованных языковых средств, точность, беглость речи и стилистическая уместность.

2. Я умею оценивать способность учащегося создавать письменные тексты на основании таких критериев, как содержание, спектр использованных языковых средств, точность и связанность.

3. Я умею оценивать умение учащегося понимать и интерпретировать устный текст, например, понимать содержание прослушиваемого текста, выявлять определенную прозвучавшую или скрытую информацию и т. д.

4. Я умею оценивать способность учащегося понимать и интерпретировать письменный текст, например, во время чтения понимать содержание текста, явную и скрытую информацию и т. д.

5. Я умею оценивать способность учащегося принимать участие в дискуссии на основании таких критериев, как содержание, спектр использованных языковых средств, точность, беглость речи и умение применять коммуникативные стратегии.

6. Я умею оценивать способность учащегося общаться в письменной форме на основании таких критериев, как содержание, спектр использованных языковых средств, точность и уместность.



Д. Культура

1. Я умею оценивать знания учащегося о культурных особенностях, событиях и т. д. страны изучаемого иностранного языка.

2. Я умею оценивать способность учащихся находить сходства и различия между культурой родной страны и культурой народа изучаемого иностранного языка.

3. Я умею оценивать умение учащихся правильно вести себя в случае контакта с культурой изучаемого иностранного языка.

**Е. Анализ ошибок**

1. Я умею анализировать ошибки учащихся и находить их причины.

.....>

2. Я умею давать учащимся конструктивный отзыв относительно их ошибок и состояния их языковых знаний на настоящий момент.

.....>

3. Я умею исправлять ошибки, возникающие во время занятий в классе, так, чтобы это способствовало продуктивному учебному процессу и открытому диалогу между учителем и учениками.

.....>

4. Я умею исправлять ошибки, возникающие у учеников в устной и письменной речи, так, чтобы это помогало учебному процессу и не подрывало доверия учеников к учителю.

.....>



Таблица для рефлексии

Данная таблица предназначена для записи рефлексии по отдельным «умею»-дескрипторами.

№ «умею»-дескриптора	Дата	Ваш комментарий



Для чего необходимо досье?

Главной функцией досье является помощь вам как начинающему преподавателю иностранного языка в практическом обосновании той самооценки навыков, которая описано в главе с «умею»-дескрипторами. Досье призвано служить свидетельством наличия перечисленных там навыков. Вы можете самостоятельно решать, какие документы вы хотите использовать в качестве приложения к досье, так как вы как никто другой знаете, что наиболее убедительно сможет подтвердить ваши умения, описанные «умею»-дескрипторами.

Другой не менее важной функцией досье является поддержка вас в анализе вашего профессионального роста и развития преподавательских способностей. Когда вы, к примеру, будете анализировать планы уроков, вы можете увидеть, что должны изменить свою методику так, чтобы помочь отдельным учащимся полностью раскрыть свой потенциал. Для этого вы можете приложить к досье зафиксированную вами динамику успеваемости разных учащихся за определенный период времени, чтобы соотнести полученные вами результаты с дескрипторами 3 и 4 главы «Планирование урока» (подраздел «Определение учебных целей»).

Есть и другие возможности использования досье. Вы можете использовать его как сборник документов для предоставления необходимой информации о себе другим лицам – ассистентам, научным руководителям, экзаменаторам, работодателям и т. д. Вы сами принимаете решение об использовании досье в каждой конкретной ситуации.

Досье даст подробное представление о вашем профессиональном росте и станет документом, содержание и заполнение которого зависит только от вас. Составляя досье, подумайте, почему вы хотели бы приложить к досье определенные данные и каким образом каждый из приложенных документов свидетельствует о растущих знаниях и умениях. Возможно, вы увидите, что один документ служит иллюстрацией различных аспектов ваших достижений и поэтому относится сразу к нескольким «умею»-дескрипторам. Постоянное увеличение количества документов в досье позволит вам, таким образом, закрашивать все больше полос отдельных «умею»-дескрипторов. На основании подобной рефлексии ваши знания о себе и умение формулировать для себя цели будут постоянно расти.



Что следует вложить в досье?

Приведенный ниже список показывает, что не все из перечисленных в нем документов можно приложить к досье во время обучения: некоторые из них появятся у вас только тогда, когда начнете преподавать. От вас не требуется предъявления всех ниже приведенных документов сразу, в начале педагогического образования.

Составляя и обновляя досье, вы можете вложить в него:

- А. Записи проведенных вами уроков;
- Б. Записи, фиксирующие наблюдения за ходом урока и вашу оценку всего происходящего на уроке;
- В. Подробные отчеты, комментарии, контрольные списки и т. д., составленные разными преподавателями в течение вашего педагогического образования;
- Г. Анализ вашей деятельности как преподавателя и выполненных учениками заданий;
- Д. Результаты анализа конкретных ситуаций (case-study) и исследования действием (action research);
- Е. Документы, отражающие результаты вашей рефлексии.



А. Записи проведенных вами уроков

- Планы отдельных уроков или ряда уроков, которые вы провели самостоятельно или вместе с другими преподавателями;
- Конспекты уроков (например, дословная запись запланированных вами на иностранном языке слов), а также протоколы целых уроков или их отдельных частей;
- Видеозаписи уроков, их отдельных частей или ключевых моментов (начало урока, работа в классе, использование иностранного языка вами или вашими учащимися, оценка работы в классе, работа в парах, выступления отдельных учащихся и т. д.);
- Образцы заданий для учащихся, дополнительного игрового и учебного материала, Интернет-страниц и т. д., которые вы разработали или применяли как в классе, так и вне класса, с обоснованием вашего выбора;
- Иные записи.



Список документов

№ доку-мента	Дата	Категория	Описание	Примечания



Б. Записи, фиксирующие наблюдения за ходом урока и вашу оценку всего происходящего на уроке

- Замечания по ходу урока, сделанные руководителями, преподавателями и ассистентами;
- Критическая оценка урока, сделанная после его окончания вами или другими преподавателями;
- Иные записи.



Список документов

№ доку-мента	Дата	Категория	Описание	Примечания



В. Подробные отчеты, комментарии, контрольные списки и т. д., составленные разными преподавателями в течение вашего педагогического образования

- Замечания, комментарии, указания научного руководителя и Ваши выводы, сделанные на их основе;
- Полученные вами официальные документы и свидетельства динамики успеваемости (региональные и общегосударственные стандарты, стандарты конкретного учебного заведения и т. д.);
- Комментарии, описания, формальные отчеты и т. д., которые составлялись вашими преподавателями в разное время обучения;
- Иные записи.



Список документов

№ доку-мента	Дата	Категория	Описание	Примечания



Г. Анализ вашей деятельности как преподавателя и выполненных учениками заданий

- Протоколы или дневники, которые вы ведете по отдельным темам (успеваемость учащихся, использование изучаемого иностранного языка преподавателями/учащимися и т. д.) для детального анализа по истечении определенного периода времени или хронологические отчеты о том, какие действия вы предпринимали в классе как преподаватель, и какие знания и умения приобрели учащиеся благодаря вашим урокам;
- Задания для учащихся, разработанные вами или другими преподавателями, аудио- и видеозаписи работы учеников в группах, с комментариями относительно эффективности проведенного урока;
- Перечень ваших действий в классе как преподавателя, заданий для учеников и соответствующих им показателей успеваемости учащихся;
- Иные записи.



Список документов

№ доку-мента	Дата	Категория	Описание	Примечания



Д. Результаты анализа конкретных ситуаций (case-study) и исследования действием (action research)

- Анализ конкретных практических ситуаций (среди учеников и групп учащихся различных возрастов, способностей и т. д.);
- Проведение небольших исследований действием, либо для личного интереса, либо для обсуждения с другими преподавателями и совместного анализа;
- Иное.



Список документов

№ доку-мента	Дата	Категория	Описание	Примечания



Е. Документы, отражающие результаты вашей рефлексии

- Образцы заданий, которые вы разработали самостоятельно или совместно с другими преподавателями и которые объединяют теоретические знания с практикой;
- Ваше мнение по поводу современных подходов к преподаванию иностранного языка;
- Ваши личные теории относительно обучения и изучения иностранного языка;
- Статьи, написанные вами лично, либо в соавторстве с другими преподавателями для публикации в специальных журналах;
- Иное.



Список документов

№ доку-мента	Дата	Категория	Описание	Примечания



Глоссарий содержит основные понятия, используемые в ЕППИЯ, и определяет их прежде всего в контексте обучения и изучения иностранных языков. Если при определении того или иного понятия были использованы цитаты из работ других авторов, то указывается источник, полное название которого дано в библиографии. Если источником являются «Общевропейские компетенции владения иностранным языком», то вместо полного названия будет приведено сокращение ОКВИЯ с указанием страницы, например, ОКВИЯ, стр. 9. Полные сведения об этой книге вы найдете в библиографии (см. Council for Cultural Cooperation Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg, 2001).

Глоссарий

Автономность учащегося: способность учащихся нести ответственность за свое собственное обучение. Относится к выбору содержания, целей, подходов и форм оценивания, на основе анализа индивидуальных потребностей и интересов.

Анализ ошибок: обнаружение и анализ ошибок, совершаемых учащимися, а также возможных причин их возникновения. Этот процесс необходим для того, чтобы выяснить, где именно в рамках учебного процесса находится тот или иной учащийся, какие стратегии он применяет в учебе, а также для того, чтобы сформулировать предложения для улучшения результатов.

Виды речевой деятельности: под этим «понимается практическое применение коммуникативной компетенции в определенной сфере общения в процессе восприятия и/или порождения устных и письменных текстов, направленное на выполнение конкретной коммуникативной задачи» (ОКВИЯ, стр. 8).

Виртуальная среда обучения: сетевое окружение, включающее следующие составляющие: электронная доска объявлений, личные страницы учащихся, технические средства обучения (например, видео, Интернет-страницы), адаптивные средства обучения (компьютерные программы: имитации и моделирование, при помощи которых можно получить отзыв (feedback)), Интернет-ресурсы, программы для конференций, инструменты для оценивания, электронная почта, Интернет-страница учащегося, к которой имеет доступ руководитель.

Владение языком: речевая дееспособность учащегося в определенном языковом контексте. Уровень владения языком часто определяется в соответствии с ОКВИЯ.

Внеклассная деятельность: деятельность учащихся после занятий и вне школы. В контексте изучения языков это может быть посещение языкового клуба, просмотр фильма на иностранном языке, исполнение роли в пьесе на иностранном языке, участие в поездке за границу и т. д.

Деятельность: см. Речевая деятельность

Домашние задания: буквально означают задания, которые нужно выполнить дома. Однако это понятие часто используется в более общем смысле для обозначения заданий, которые разрабатываются преподавателем и/или самим учеником для выполнения за пределами класса.



Европейский языковой портфель (ЕЯП): как говорится во вступительной части ЕЯП, это «личный документ учащегося и одновременно информационное средство, сопровождающее языковое обучение. Этот документ позволяет наиболее полно и в соответствии с международными стандартами фиксировать и представлять все языковые знания и опыт межкультурного общения, независимо от того, были ли они получены в рамках формального образовательного процесса или независимо от него. Кроме того, он содержит руководство к анализу собственного стиля преподавания, планирования занятий и контроля дальнейшей языковой подготовки» (Совет Европы, 2002).

Задача: целенаправленное действие, выполнение которого считается необходимым для того, чтобы получить определенный результат. Это может быть проблема, которую следует решить, обязательство, которое нужно выполнить, или достижение какой-либо другой поставленной цели (ОКВИЯ, стр. 9).

Заинтересованные лица в сфере образования: родители, учреждения, предприятия, органы власти и т. д., заинтересованные в том, что происходит в школах и других учебных заведениях – будь то личный, финансовый или профессиональный интерес.

ИКТ: информационные и коммуникативные технологии. ИКТ включает компьютеры, видеомэгафтофоны, радио, телевизоры, проекторы, интерактивные доски и т. д., а также технические (видео, Интернет-страницы), интерактивные и адаптивные средства обучения (компьютерные программы для имитации и моделирования ситуаций), коммуникативные средства обучения (форумы) и компьютерные приложения (Word, PowerPoint) (Категории по Laurillard 2002: 208–212).

Интерим-язык: язык, производимый отдельным учащимся в процессе изучения иностранного языка. Эта индивидуальная форма реализации языка отличается от стандартных форм изучаемого иностранного языка и может содержать ошибки, упрощения, ошибочный перевод и т. д.

Когнитивные потребности: потребности учащихся анализировать свой учебный процесс, решать проблемы, интерпретировать сказанное и т. д., для того, чтобы получать знания, совершенствовать свои умения и навыки и выполнять конкретные задания. Эти потребности влияют на то, как учащиеся используют предоставленные материалы и реагируют на различные виды заданий.

Коммуникативная языковая компетенция: «компетенции представляют собой сумму знаний, умений и индивидуальных качеств, позволяющих человеку совершать различные действия. (...) Коммуникативные языковые компетенции позволяют осуществлять деятельность с использованием специфических языковых средств» (ОКВИЯ, стр. 8).

Коммуникативные стратегии: методы, используемые учащимися и помогающие им в аудировании, устной речи, чтении и письме. Сюда относятся: при аудировании – выявление известных слов, пренебрежение неизвестными словами, раскрытие значения сообщаемого при помощи контекста, интерпретация жестов, выражения лица, интонации и т. д. При устной речи: использование вводных слов и частиц (например, *и, ну, ладно* и т. д.),



междометий (например, э-э, хм и т. д.), чтобы выиграть время для подготовки ответа. При чтении: предположения о значении слов, чтение незнакомых слов и использование контекста. При письме: построение письма при помощи различных фраз, моделей и выражений, заимствованных из аутентичных текстов.

Междисциплинарность: метод, используемый на уроках иностранного языка, в рамках которого материал других дисциплин (например, математики, истории, физкультуры, музыки и т.д.) интегрируются в процесс языковой подготовки.

Метаязык: язык, используемый для описания самого языка. Он включает терминологию (предложение, существительное, прошедшее время, ударение, дискурс) и описывает грамматические правила, которые можно найти в учебниках и пособиях по грамматике.

Методика: реализация учебных целей в рамках учебного процесса. Она основана на принципах, извлеченных из теорий описания, изучения и употребления языков. Методика определяет, каким образом преподаватель может обучить главным языковым навыкам (устная речь, письмо, чтение, аудирование) и обращает особое внимание на специфические аспекты языка: грамматику, лексику и фонетику.

Методы оценки: средства для определения языковой успеваемости (см. ниже). Они могут иметь различные формы:

- **Тесты:** проводятся в классе во время урока в конце установленного периода (полугодие, год) или по завершении темы. Тесты проводятся и оцениваются как внутришкольными, так и внешними инстанциями и представляют собой устную или письменную проверку успеваемости.
- **Экзамены:** состоят, как правило, из ряда тестов, часто имеют официальный характер, проводятся в определенной форме и оцениваются приглашенной комиссией. Все вышеназванные признаки тестов относятся в равной степени и к экзаменам.
- **Курсовая работа, дневник, протоколы:** эти средства применяются для оценки учащихся за определенный промежуток времени. Они могут использоваться формально для оценки текущих работ учащихся либо в качестве итогового отчета о том, какой материал был изучен, какие исследования проведены и какие цели были достигнуты учеником.
- **Сертификаты:** свидетельствуют о том, какой уровень языковой подготовки был достигнут (см. уровни учебных целей), или какая отметка была получена учеником и описывают процесс достижения результата, который привел к получению сертификата.

Научные руководители: как правило, преподаватели в школе или другом учебном заведении, направляющие и поддерживающие будущих преподавателей иностранных языков во время их образования.

Одноклассники: ученики, как правило, одного возраста, учащиеся в одном классе.

ОКВИЯ: сокращение от «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка». Эта книга написана группой специалистов из разных стран, выступающих в своих совместных публикациях от имени «Совета по культурному сотрудничеству, Комитета по образованию и Отдела современных иностранных языков, Страсбург»



(„Council for Cultural Cooperation Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg“). В этой книге, доступной на различных европейских языках, анализируется и подробно описывается процесс обучения и изучения иностранных языков, их применение и языковые достижения во всех возможных контекстах. Также она подробно исследует широкий спектр форм оценивания (шкалы, уровни, индикаторы успеваемости и т. д.).

Организационная структура (преподавания): способ организации и формирования групп учащихся с целью их обучения. Сюда относится самостоятельная/независимая работа учеников, работа в парах и в группах (как правило, совместная работа трех и более учащихся) или работа всем классом.

Организационные ограничения: финансовые, идеологические, методические требования, касающиеся занятий и учебных программ учреждений в зависимости от их учебных амбиций, целей и результатов.

Организационные ресурсы: кадры (например, служебный, технический персонал, преподавательский состав), оборудование, количество помещений, местные, региональные, государственные фонды поддержки, объединения, связи с другими организациями и т. д. – все то, что поддерживает учебные программы, предложенные учреждением.

Отзыв: оценка успеваемости в числовом или буквенном выражении, производимая на основе четких критериев.

Отзыв об учащемся/отзыв учащегося: отчет преподавателя или одноклассников об успехах определенного учащегося с целью анализа и оценки его достижений. Также это может быть отзыв учащегося о преподавателе. При этом учащиеся наблюдают за развитием преподавателя и оценивают насколько успешно, по их мнению, происходит этот процесс.

Оценивание представляет собой зачастую субъективную оценку качества различных аспектов языковой успеваемости. Это понятие употребляется также в следующих контекстах:

- оценка учебных пособий
- оценка преподавания
- оценка учебного процесса и т.д.

Оценка одноклассниками (другими учащимися): оценка успеваемости учащегося, производимая другими учащимися того же возраста, в соответствии с четко установленными объективными критериями.

Оценка: общий термин, обозначающий различные виды тестирования или контроля (оценивания). Оценка является свидетельством текущих и итоговых показателей успеваемости учащихся, и может быть выставлена как на основании официальных данных, так и неофициально. В качестве примеров официальной оценки можно привести экзамены и тесты. Наблюдение за работой учеников при работе в парах, вопросы и ответы в классе, викторины и т. д. являются основанием для неофициальной оценки. Оценка определяет успеваемость в соответствии с четко установленными критериями обычно в определенные промежутки времени в рамках процесса обучения и часто отражает определенный итог успеваемости на данный



момент. Исключением является оценивание в форме языкового портфеля, проводимое в течение определенного промежутка времени.

- Текущая оценка может быть представлена в форме записи результатов, ведения языкового портфеля, фиксирования определенного этапа успеваемости учащегося, «умею»-дескрипторов, комментариев, письменных или устных показателей успеваемости в течение определенного периода времени. Цель текущей оценки состоит в диагностической оценке успеваемости. Она может быть использована для того, чтобы подчеркнуть сильные и слабые стороны учащихся, а также предоставить им помощь в улучшении и закреплении результатов.
- Итоговая оценка представляет собой результат оценки того, что было достигнуто учащимся, и выражается в форме отметки или комментария (хорошо, отлично, неудовлетворительно и т. д.).
- P. Black (см. Библиография) различает текущую и итоговую оценку, обозначая первую как «оценку в процессе обучения» (текущая оценка), а вторую как «оценку изученного материала» (итоговая оценка).

План урока: систематический план того, как должен быть проведен урок. План урока обычно описывает:

- новые учебные цели или цели, опирающиеся на изученный материал, а также закрепляющие или расширяющие его;
- предложенные или ожидаемые результаты обучения;
- оборудование, ресурсы и материалы, которые необходимы преподавателю и учащимся на занятии
- логическую очередность различных видов деятельности и указание определенных временных рамок
- дифференциацию предложенных видов деятельности относительно навыков и индивидуальных стилей обучения;
- тренировку и использование языковых навыков (аудирование, речь, чтение, письмо);
- виды оценки;
- дальнейшие цели

Подход: «теоретическое объяснение всех происходящих в классе процессов» (H. D. Brown, 2002: 11). Подход выражается в ряде основных положений, определяющих выбор форм проведения занятий. В качестве примеров можно привести «коммуникативный подход» или «обучение на основе побуждающих к действию коммуникативных заданий».

Преподавание в группе (team teaching): два (или более) преподавателя или студента, работающих с группой учащихся. Будущие преподаватели часто работают в начале своей практики в группе для того, чтобы набраться уверенности и накопить опыт без необходимости брать на себя полную ответственность. Преподавать в группе могут учителя как одной, так и различных дисциплин.

Проектная работа: работа, которая должна быть выполнена учеником за определенный промежуток времени самостоятельно либо совместно с другими одноклассниками. Тему проектной работы выбирает либо сам учащийся или группа учащихся, либо ее задает преподаватель.

Работа в группе (team work): процесс или результат работы нескольких человек, работающих вместе для осуществления совместного проекта или для совместного решения проблемы.



Результат: достигнутый учащимися прогресс относительно предыдущих показателей.

Ресурсы: различные источники, которые имеет в своем распоряжении преподаватель для поиска, выбора или для разработки идей, текстов, заданий и рекомендательных материалов для учащихся.

Речевая деятельность: «практическое применение коммуникативной компетенции в определенной сфере общения, в процессе восприятия и/или порождения устных и письменных текстов, направленное на выполнение конкретной коммуникативной задачи» (ОКВИЯ, с. 8).

Руководство в классе: форма организации преподавателем класса, с целью выявления подходящего способа планирования занятий, деления на группы и стратегий для эффективного проведения занятий в классе. Сюда же относятся различные стратегии, применяемые преподавателями для того, чтобы привлекать и удерживать внимание класса, поддерживать дисциплину и давать возможность каждому учащемуся активно участвовать в занятии. Кроме того, сюда относятся планирование и проведение разных видов деятельности в классе и переходы между ними; начало, окончание занятия, а также самостоятельная организация работы, в том числе работы в парах, в группах и всем классом. Успешное руководство в классе предполагает рациональное использование материала, ресурсов (технического, программного обеспечения и т. д.) и эффективное использование пространства в классе.

Самооценка: суждение учащегося о своей успеваемости, знаниях, применяемых стратегиях и т. д.

Самостоятельное обучение: процесс, в котором учащиеся выбирают цели и пути изучения языка в соответствии с личными потребностями, стремлениями, а также предпочитаемыми способами обучения. При самостоятельном обучении не исключается помощь преподавателя, который может руководить этим процессом.

CLIL: сокращение от Content and Language Integrated Learning (билингвальное языковое обучение, иностранный язык в качестве рабочего языка). «Это подразумевает, что любой предмет может преподаваться на ином, неродном языке, например, история – на английском, география – на французском, обществоведение – на испанском» (Parker, 2005, стр. 44).

Социокультурный: имеются в виду речевое действие, деятельность, поведение, точки зрения, ценности, нормы и т. д., распространяющиеся на определенное общество и являющиеся одновременно частью определенной культуры.

Стратегии компенсации: используются как носителями языка, так и изучающими язык, в случае, если они при устной речи или письме не могут сразу вспомнить одно или несколько слов, или не знают их.

Стратегии: «связующее звено между ресурсами (компетенциями) учащегося и тем, что он может делать с их помощью (коммуникативная деятельность)» (ОКВИЯ, стр. 23).



Тексты: «под понятием «текст» подразумевается любой фрагмент как в устной, так и в письменной форме, который воспринимают, получают или которым обмениваются использующие/изучающие язык. Таким образом, любой акт коммуникации с использованием языка приводит к возникновению текста» (ОКВИЯ, стр. 90).

Типы текстов: группы текстов с похожими признаками, определяющимися основной функцией текста, а также связанными с ними риторическими традициями, стилем и т. д. К устным типам текстов относятся телефонные разговоры, беседы, анекдоты, рассказы. К письменным относятся повествовательные, информативные тексты (статьи и т. д.), аргументативные тексты (речи и т. д.), письма, стихи, рекламные материалы, электронная почта, SMS и т. д.

Уровни учебных целей: уровни успеваемости учащихся, определяемые в рамках конкретного учреждения, региона или государства. Они часто выражаются в числовых значениях, но разъясняются словами. Они используются, например, методистами, разрабатывающими учебные программы, преподавателями и самими учащимися для описания достигнутого (т.е. определенной достигнутой цели) или ожидаемого уровня успеваемости.

Устный обмен мнениями: ряд устных высказываний двух говорящих, взаимодействующих между собой. Обычно каждое высказывание является реакцией одного говорящего на высказывание другого.

Учебная программа: определение ряда целей относительно приобретения знаний, компетенций, процессов понимания, подходов, а также выбора используемых языковых и культурных аспектов, образующих основу при планировании обучения и изучения иностранного языка.

Учебная успеваемость: учебный прогресс или достижения, оценивание которых происходит на основе определенных критериев.

Учебные стили: то, как отдельный учащийся воспринимает и перерабатывает полученную информацию. Различают следующие виды обработки информации: аналитический, холистический; аудитивный, визуальный, кинестетический и т.д. Один из этих учебных стилей может преобладать над другими, и в большинстве случаев они бывают представлены у отдельного человека в неравной комбинации.

Учебные стратегии: ряд операций или действий, используемых учащимися для эффективного обучения. Это могут быть „определенные меры, образ действий, шаги или технические приемы, применяемые учащимися, часто осознанно, чтобы улучшить свой прогресс в осознании, запоминании, востребовании и употреблении второго языка (L2)“ (Oxford 1993: 175).

Учебные цели: обычно краткосрочные цели (например, касающиеся одного урока или ряда уроков), точно определяющие, какой материал будет изучаться на занятии. Учебные цели могут быть определены в рамках умений учащихся и содержания занятий (материал, который учащиеся смогут воспроизводить в устной или письменной форме в конце определенного периода обучения, например, говорить о хобби, о семье и т.д.), а также как конкретные



языковые или культурные цели (грамматические, лексические, фонологические, социокультурные) и т. д.

Учебный процесс: когнитивные процессы, построение логических связей и последовательностей, происходящие при обучении в человеческом мозгу и отвечающие за усвоение новой информации. Эти процессы могут происходить осознанно или неосознанно. Это внутренние процессы, через которые человеческий ум воспринимает новую информацию, сохраняет ее в памяти, распределяет по категориям и превращает в концепты. Сюда же относятся структурирование и распределение по категориям новой информации, идентификация ее особых признаков, обобщение по образцам, построение предположений о ее значении и важности, установление аналогий между старой и новой информацией и т. д.

Целевая установка: обычно долгосрочные цели (на несколько недель или целое полугодие), описывающие в общих чертах, чего должны достичь учащиеся в процессе обучения и по завершении учебной программы.

Эмоциональные потребности: потребности учащегося, относящиеся к области выражения его чувств и эмоций. Они отражаются в различных аспектах, таких как мотивация изучения языка, готовность учащихся принимать участие в учебной деятельности и т. д. К ним относятся, в том числе, потребности в хорошем самочувствии, выражении своих идей и эмоций, а также потребность в целенаправленной деятельности и т. д.

Язык преподавания в школе: как правило, этот язык является для многих учащихся родным (L1) – это первый язык, которым овладевает ребенок и который является – как правило, но не всегда – языком домашнего общения. В этом контексте также упоминается язык (языки) школьного образования („languages of school education“). Этот язык одинаков для многих учащихся, владеющих государственным или одним из государственных языков. Для некоторых учащихся, особенно для детей-мигрантов, язык, на котором ведется преподавание в школе, является вторым или иностранным языком (L2, L3 и т.д.). Понятие «современный иностранный язык» относится к иностранным языкам, преподаваемым в школе.

Языковая компетенция: см. коммуникативная языковая компетенция

Языковая успеваемость: использование определенных языковых средств для выполнения конкретного задания. Языковая успеваемость относится как к процессу выполнения заданий, так и к его результату.

Языковой портфель: в широком смысле – это досье или собрание работ, составленное, как правило, учащимся в течение определенного периода времени для фиксации и демонстрации своих достижений. Портфель может содержать контрольные списки (заполняются самим учащимся или его одноклассниками), примеры письменных работ, результаты экзаменов, сертификаты или другие документы, свидетельствующие о пройденном материале (кассеты, диски и т. д.). Эти элементы объединяются в одном портфеле как подтверждение того, что учащийся усвоил определенный учебный материал.



Библиография

Black P., et al (2002) *Working inside the black box*. Kings College, London

Brown, H.D. (2002) "English Language Teaching in the "Post-Method" Era: Toward Better Diagnosis, Treatment, and Assessment". In J.C. Richards and W.A. Renandya (eds.) *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice*. Cambridge: Cambridge University Press

Council for Cultural Co-operation Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press

Council of Europe (2002) *European Language Portfolio: Higher Education* publisher BLMV Editions Scolaires du Canton de Berne Berner Lehrmittel und Medienverlag, Berne. Французско-английское издание ISBN 3-292-00276-1

Laurillard, D. (2002) *Rethinking University Teaching: A conversational framework for the effective use of learning technologies*. (pp 208–212) London & New York: Routledge Falmer

Oxford (1993:175) 'Research on Second Language Learning Strategies' *Annual Review of Applied Linguistics 13: 175–87* quoted in Grenfell M., and Harris, V. (1999) *Modern Languages and Learning Strategies in Theory and Practice*. London: Routledge

Parker, L. and Tinsley, T. (2005:44) *Making the case for Languages at Key Stage 4*. London: Association for Language Learning and the Centre for Language Teaching Centre for Information on Language Teaching (CILT)

Данный перевод «Европейский портфель для будущих преподавателей иностранных языков» сделан с использованием английского и немецкого изданий:

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: CUP, 2001.

Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2001.



Данная таблица поможет вам найти нужные ключевые слова в «умею»-дескрипторах.

	Контекст	Методика	Учебные материалы	Планирование урока	Проведение урока	Самостоятельное обучение	Оценка учебного процесса
Целевая установка, учебные цели	Б2			А1-6		А3, В1, Г1, Е2	А1
Общеввропейские компетенции владения иностранным языком	А3,4, Б7						Б6
Коммуникативные стратегии		А9					Г5
Социокультурная компетенция		Ж4					
Культура	Б1, В2	А3, Ж1-7		Б4	Б4		Д1-3
Учебная программа	А1,2			А1			
ЕЯП	А3,4						В3
Внеклассная деятельность						Е1	
Грамматика		А12, Б12, Д1-5		Б5			
Домашние задания						Б1-4	
ИКТ			8-11		Г5	Д1-3	
Общение с учащимися					В3		
Коммуникация: письменная/устная		А2-4,9		В2			Г5,6
Языковая успеваемость							А3, Б1,4,7, В1
Автономность учащегося						А1-6	
Учебные стратегии					В6	А4	
Учебные стили				Б10	В5	А2	
План урока				Б1,12			
Аудирование		В1-8		Б3			Г3
Потребности учащихся	Б2, Б4,5	В1, Г1, Д4	3	А1, А4	Г1	А5	
Оценка со стороны одноклассников						Г5	В2
Языковой портфель						Г1-5	А1
Проекты						В1-3,6	
Чтение		Г1-9	3	Б3			Г4
Самооценка							А1
Речь		А1-12		Б3			
Лексика		Б12, В7, Г6, Е1,2		Б5			
Письмо		Б1-12		Б3			



Что такое ЕППИЯ?

Европейский портфель для будущих преподавателей иностранных языков (ЕППИЯ) является пособием для студентов языковых отделений педагогических вузов, которое позволяет им анализировать свои дидактические знания и способности к преподаванию иностранного языка, оценивать собственную дидактическую компетентность и вести документацию своего профессионального роста и практического опыта преподавания во время обучения. ЕППИЯ состоит из трех разделов:

- **Личная анкета**
- **Раздел самооценки** – этот раздел содержит «умею»-дескрипторы, касающиеся преподавательской компетентности
- **Досье** – в этой части будущие преподаватели смогут наглядно отобразить результаты самостоятельной оценки, а также вести дневник развития своих навыков и собирать примеры из собственной преподавательской практики

История создания ЕППИЯ

Пособие ЕППИЯ было разработано группой специалистов по подготовке преподавательских кадров из пяти стран (Армения, Норвегия, Австрия, Польша, Великобритания) для Европейского Центра Иностранных языков (ЕЦИЯ) при Совете Европы. Оно стало результатом проекта ЕЦИЯ «Рамки педагогического образования» («A Framework for Teacher Education»), основной целью которого было решение вопроса оптимизации и координирования профессиональной подготовки учителей в Европе. Участники проектной группы приняли решение создать данное пособие на основе уже существующих разработок отдела по языковой политике Совета Европы, таких как «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» (ОКВИЯ) и «Европейский языковой портфель» (ЕЯП), а также проекта ЕС «Европейский профиль для подготовки и повышения квалификации преподавательских кадров – общие компетенции». Эти документы были использованы следующим образом:

ОКВИЯ: «умею»-дескрипторы и многие другие понятия и разработки из «Общеввропейских компетенций» были учтены при составлении списков «умею»-дескрипторов пособия ЕППИЯ.

ЕЯП: трехчастная структура пособия ЕППИЯ (личная анкета – раздел самооценки – досье) обнаруживает сходства со структурой «Европейского языкового портфеля», которые становятся еще более очевидными благодаря большому количеству заданий на самооценку. Существенное различие между этими двумя пособиями заключается в том, что в центре ЕЯП находится языковая компетентность, в то время как в ЕППИЯ речь идет о дидактических навыках.

Профиль: первоначальная идея – сформулировать «общие рекомендации» – была заимствована из «Европейского профиля». Данные из этого пособия помогли внести поправки в «умею»-дескрипторы в разделе ЕППИЯ, посвященном самооценке. Но если «Профиль» адресован прежде всего специалистам по подготовке преподавательских кадров



и разработчикам учебных планов, то пособие ЕППИЯ предназначено для студентов языковых отделений педагогических вузов.

Цели и области применения ЕППИЯ

Основными целями ЕППИЯ являются:

1. Оказание помощи в анализе навыков, необходимых будущим преподавателям иностранных языков, а также знаний, лежащих в основе этих навыков;
2. Оказание содействия в подготовке к будущей профессиональной деятельности в различных образовательных контекстах;
3. Способствование диалогу студентов как друг с другом, так и с преподавателями и научными руководителями;
4. Упрощение процесса оценки собственных навыков;
5. Оказание поддержки в осознании сильных и слабых сторон своей преподавательской деятельности;
6. Помощь в документальном фиксировании собственного профессионального роста;
7. Способствование участию в дебатах, выбору тем курсовых работ, исследовательских проектов и т.д.;
8. Предоставление поддержки во время педагогической практики и в дискуссиях с научными руководителями и преподавателями, которым пособие ЕППИЯ, в свою очередь, поможет давать студентам конструктивный отзыв.

Пособие ЕППИЯ является собственностью студентов и служит им инструментом, способствующим профессиональному развитию посредством размышления и диалога. В качестве такого инструмента ЕППИЯ содействует самостоятельности в обучении, что, однако, не означает, что роль научных руководителей не важна: они должны оказывать помощь в использовании ЕППИЯ.

Студентам следует начинать работать с пособием ЕППИЯ в начале их учёбы; оно должно сопровождать их на протяжении всего процесса обучения, педагогической практики, а также дальнейшей профессиональной деятельности. Его следует интегрировать в существующие образовательные программы педагогических вузов и использовать в соответствии с преподаваемым и изучаемым материалом. Работа с пособием ЕППИЯ рассчитана на определенный промежуток времени – на весь период педагогического обучения. Это поможет будущим преподавателям фиксировать процесс своего профессионального роста.

Пособие ЕППИЯ поможет также и самим педагогам, которые занимаются разработкой учебных планов, так как оно может быть полезным при постановке целей и выработке специфики содержания обучения, а также при выявлении сильных и слабых сторон учебных планов педагогических вузов. В связи с этим, ЕППИЯ может быть рассмотрен как дополнение к пособию «Европейский профиль для подготовки и повышения квалификации преподавательских кадров – общие компетенции». Кроме того, ЕППИЯ способствует диалогу о постановке целей и учебных планах между специалистами по подготовке преподавательских кадров, работающими в различных национальных или общеевропейских контекстах.



Содержание ЕППИЯ

Пособие ЕППИЯ состоит из следующих разделов:

- **Введение** с кратким обзором структуры ЕППИЯ;
- **Личная анкета**, которая должна помочь студентам в начале их педагогического обучения в размышлении над общими вопросами, касающимися преподавания;
- **Раздел самооценки** – раздел, состоящий из «умею»-дескрипторов, которые должны облегчить студентам процесс рефлексии и самооценки;
- **Досье**, в котором студенты смогут наглядно представить свидетельства своего профессионального роста и собрать примеры преподавательской практики;
- **Глоссарий** важнейших понятий ЕППИЯ, касающихся преподавания и изучения иностранных языков;
- **Указатель**, состоящий из отдельных понятий, используемых в «умею»-дескрипторах;
- **Руководство пользователя**

Введение

Введение предназначено для будущих преподавателей, которые используют пособие ЕППИЯ в первый раз и хотят ознакомиться с важнейшими целями, содержанием и областями применения данного пособия. Введение включает основные сведения, содержащиеся в последнем разделе – руководстве пользователя.

Личная анкета

Личная анкета содержит задания, призванные помочь студентам в размышлении над определенными аспектами преподавания в целом, а также над вопросами, которые особенно важны в начале педагогического образования. Особенно рекомендуется обратить внимание на задание №4, поскольку дальнейший текст о роли и значении процесса рефлексии ссылается на него.

Раздел самооценки

В основе пособия ЕППИЯ лежат 193 «умею»-дескриптора раздела самооценки. Эти «умею»-дескрипторы можно рассматривать в качестве основных навыков, которые должны приобрести будущие преподаватели иностранных языков.

Следует учесть, что «умею»-дескрипторы предназначены прежде всего для преподавателей иностранного языка в средней школе (возраст учащихся 10–18 лет). Для преподавателей, работающих с другими группами учащихся (начальная школа, группы взрослых учащихся, контекст билингвальной языковой подготовки (CLIL) и т.д.) уместно использование иных «умею»-дескрипторов.

«Умею»-дескрипторы были разработаны участниками проектной группы ЕЦИЯ и утверждены после обсуждения со студентами педагогических вузов и



специалистами в области повышения квалификации учителей из 33 стран Европы. Их не следует рассматривать как список предписаний или как установленный квалификационный профиль; это скорее перечень навыков, которые необходимо непрерывно развивать в период педагогического обучения и во время дальнейшей профессиональной деятельности. Хотя пособие ЕППИЯ не ставит себе целью введение каких-либо принципов или новой методики, ожидается, что определение основных преподавательских компетенций и их всестороннее описание окажет содействие тем, кто заинтересован в преодолении как границ между отдельными учебными заведениями, так и национальных границ и ищет общие принципы педагогического образования, подходящего для всех европейских стран.

Классификация «умею»-дескрипторов

«Умею»-дескрипторы делятся на семь категорий:

- Контекст
- Методика
- Учебные материалы
- Планирование урока
- Проведение урока
- Самостоятельное обучение
- Оценка учебного процесса

Эти категории представляют собой области, в которых преподаватели должны обладать множеством педагогических навыков и в рамках которых преподаватель должен уметь принимать соответствующие решения. Каждый тематический раздел начинается с краткого введения; в нем предполагается затронуть лишь некоторые аспекты, которых касаются «умею»-дескрипторы, а не освещать весь обширный спектр вопросов по данной теме.

Общие категории дескрипторов также разделены на части. Так группа «Проведение урока» имеет следующие подзаголовки: «Использование планов урока», «Содержание», «Общение с учащимися», «Руководство в классе», «Язык преподавания в классе».

Для большей ясности «умею»-дескрипторы и их категории представлены как отдельные элементы. Однако в действительности и те, и другие часто пересекаются. Некоторые решения, принимаемые, например, при обучении чтению, в равной степени касаются методики, планирования урока, оценивания и т.д. Для большей наглядности «умею»-дескрипторы, относящиеся к разным аспектам языка – речь, лексика, грамматика и т.д., также представлены в виде отдельных списков. Но при обучении и изучении языка все эти аспекты оказываются взаимосвязанными. Кроме того, часть «умею»-дескрипторов, представленных в разных тематических разделах, затрагивает основы самостоятельного изучения языка. Это свидетельствует о том, что автономность учащихся касается многих аспектов процесса обучения и изучения языка.

Внутри соответствующих разделов «умею»-дескрипторы пронумерованы, хотя их последовательность не имеет особого значения. Последовательность «умею»-дескрипторов, объединенных в отдельные группы, в целом соответствует ходу урока: например, в разделе «Методика – аудирование» «умею»-дескриптор «Я умею подбирать тексты, соответствующие потребностям, языковому уровню и интересам учащихся» предшествует дескриптору «Я умею использовать ряд различных заданий перед аудированием, которые помогают учащимся лучше



ориентироваться в тексте». Тем не менее, порядок следования дескрипторов не является строго установленным.

Шкала самооценки

Каждый «умею»-дескриптор сопровождается шкалой – графическим изображением в виде широкой стрелки. С помощью нее будущие преподаватели могут наглядно фиксировать свои навыки, закрашивая шкалу согласно своим суждениям о них. Этот процесс должен происходить на разных стадиях педагогического обучения. По окончании учебы заполненная стрелка может выглядеть следующим образом:

1. «Я умею создавать приятную рабочую атмосферу, в рамках которой поощряется участие учащихся в речевой деятельности».



В приведенном выше примере будущий преподаватель трижды оценил свои навыки во время педагогического обучения, и таким образом зафиксировал свой профессиональный рост. Но он понимает, что еще не полностью овладел этим навыком, поэтому часть стрелки остается незакрашенной. Студент также указывает дату, когда была проведена самооценка. Следует, однако, иметь в виду, что стрелки представляют собой предварительное и приблизительное отражение навыков студента. Несмотря на явно линейный характер шкалы, компетентность преподавателя в процессе его педагогической практики расширяется (или наоборот, уменьшается) благодаря появлению новых знаний и навыков. Будущим преподавателям иностранных языков следует время от времени заполнять шкалы вместе с сокурсниками и преподавателями или самостоятельно, чтобы контролировать свой прогресс и отслеживать его причины.

В то время как в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком» и «Европейском языковом портфеле» «умею»-дескрипторы определяются в соответствии со шкалой (A1, B2 и т.д.), в ЕППИЯ ступенчатая нумерация не используется, поскольку авторы придерживаются мнения, что дидактические компетенции плохо поддаются измерению.

Тем не менее, никто не ожидает от будущих преподавателей, что по окончании курса обучения все стрелки «умею»-дескрипторов будут заполнены до конца. Учиться преподавать и быть хорошим преподавателем – это непрерывный процесс, продолжающийся всю жизнь!

Формулировки «умею»-дескрипторов

Формулировки, используемые в «умею»-дескрипторах, должны быть понятны всем пользователям, так как это является главным условием для самостоятельной оценки. Исходя из этих соображений, авторы старались избегать трудных формулировок и сложной терминологии. В конце пособия приведен глоссарий, в котором даны определения важнейших понятий, использованных в пособии ЕППИЯ.

Многие слова – такие как «подходящий» или «соответствующий» – могут интерпретироваться каждым пользователем индивидуально. Из этого следует, что к вопросам, затронутым в «умею»-дескрипторах, нет ни «ключей», ни «правильных ответов»: ответы для каждого отдельного студента могут быть найдены в



результате рефлексии, диалога с сокурсниками и преподавателями, а также научными руководителями. Кроме того, интерпретация некоторых «умею»-дескрипторов может зависеть от контекста на местах.

По ту сторону «умею»-дескрипторов

«Умею»-дескрипторы перечисляют навыки и умения, которыми должны овладеть будущие преподаватели, но не затрагивают важных аспектов, лежащих в основе этих навыков. Например, «умею»-дескриптор «Я в состоянии анализировать и оценивать учебники и учебные материалы, а также определять, на какой возраст, языковой уровень и сферу интересов они рассчитаны» поднимает ряд вопросов, касающихся как учебных материалов, так и самих учащихся. К таким вопросам, которые должны задать себе студенты, преподаватели и научные руководители, относятся следующие:

Какие теоретические знания о языке, языковой подготовке, культуре страны изучаемого языка важны для отдельных «умею»-дескрипторов и их категорий?

Какие принципы обучения и изучения языка лежат в основе приведенных навыков и умений?

Какие знания необходимы для приобретения определенного навыка?

Какие ценностные установки и принципы отражены в отдельных «умею»-дескрипторах?

На чем основывается мое убеждение, если я считаю, что могу приобрести тот или иной навык?

Хотя «умею»-дескрипторы представляют собой систематизированное описание навыков и умений, не следует рассматривать их только как контрольный список основных компетенций. Они служат в первую очередь опорой студентам, их преподавателям и научным руководителям и необходимы для обсуждения и понимания основополагающих аспектов педагогического образования, способствующих развитию профессионального самосознания.

Досье

Главная функция досье состоит в том, чтобы помочь будущим преподавателям иностранных языков зафиксировать проведенную с помощью «умею»-дескрипторов самооценку определенных умений и навыков. Студенты составляют досье из документов, свидетельствующих о проделанной работе. С его помощью они имеют возможность наглядно представлять результаты самостоятельного анализа своей работы, суждений о ней других людей, а также контролировать свой профессиональный рост.

Досье может рассматриваться в качестве связующего звена между навыками, описанными в «умею»-дескрипторах, и знаниями, лежащими в основе этих навыков и необходимыми для их приобретения; кроме того, оно связывает «умею»-дескрипторы с содержанием образовательных педагогических программ.

Хотя досье является собственностью студента, некоторые его элементы могут быть предоставлены научным руководителям, преподавателям, сокурсникам и т.д.

В досье могут входить следующие документы:



1. Записи проведенных студентом во время учебной практики уроков;
2. Записи личных наблюдений, сделанных на уроке, а также критическая оценка отдельных уроков;
3. Подробные отчеты, комментарии, контрольные списки и т.д., составленные другими людьми, задействованными в педагогическом обучении;
4. Анализ навыков студента, приобретенных во время его преподавательской практики;
5. Описание конкретного случая педагогической практики и исследования действием;
6. Документы, фиксирующие результаты рефлексии.

В конце каждого раздела находится «Список документов», который поможет будущим преподавателям в систематическом сборе документов.

Глоссарий

Глоссарий содержит понятия, которые встречаются в пособии ЕППИЯ и имеют отношение к обучению и изучению иностранных языков, и приводит те значения, в которых данные понятия используются в пособии. Понятия определяются, как правило, так же, как они определены в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком».

Указатель понятий и терминов

Указатель понятий и терминов необходим для поиска понятий, используемых в формулировках «умею»-дескрипторов. Он представляет собой таблицу, в которой понятия, касающиеся обучения и изучения языка, расположены вертикально, а разделы для самооценки – горизонтально. Это делает использование пособия проще: так, к примеру, можно сразу найти разделы, в которых встречаются понятия «культура» или «грамматика» и т.п.

Дополнительная информация и ссылки

Информация о проекте 2004–2007: <http://www.ecml.at/epost1>

Информация о проекте 2008–2011: <http://epost12.ecml.at>

Совет Европы (2001) *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка*, Москва, МГЛУ, 2005

Информация об ОКВИЯ и ЕЯП: <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic>

Пособие Kelly, M. & Grenfell, M., *Europäisches Profil für die Aus- und Weiterbildung von Sprachlehrkräften – ein Referenzrahmen* можно найти на сайте:

http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/profilebroch_de.pdf



Благодарность

ЕЦИЯ благодарит этих людей за множество полезных замечаний и советов, пригодившихся при работе над ЕППИЯ:

Студенты-участники рабочего семинара «Back to the Future» Европейского центра иностранных языков 16–17 сентября 2005 года

Linda Andersson	Katerina Klášterská	Andrea Renner
Justinas Bartusevicius	Maja Krušic	Christina Schuchlenz
Marie-Nicole Bossart	Evija Latkovska	Arjeta Shqarri
Mariella Causa	Simona Magnini	Britt Janne Solheim
Sara Chelbat	Marilyn Mallia	Anette Sosna
Danielle Louise	Isabelle Mathé	Bettina Steurer
Dempsey	Miriam Meister	Emese Szladek
Salud García	Meri Meliksetyan	Petar Dimitrov Todorov
Elisabeth Görzdorf	Maria Nikodeli	Nina Johanna Turunen
Ainhoa Guevara	Ramona Gabriela Pauna	Wolfgang Woschitz
Escalante	Cristina Pérez	
Elżbieta Kempny	Jana Petruskova	

Elisabeth Allgäuer-Hackl	Angela Horak	Eric Sauvin
Andre Avias	Hafdís Ingvarsdóttir	Klaus Schwienhorst
Ekaterina Babamova	Kira Iriskhanova	Ferdinand Stefan
Anja Burkert	Silvija Karklina	Zuzana Straková
Ivana Cindric	Päivi Helena Kilpinen	Maria Szozda
Katya Sarah De	Tomaz Klajdaric	Eduard Tadevosyan
Giovanni	Éva Major	Ülle Türk
Georgia Georgiou-	Patricia Monjo	Wibo G.M Van Der Es
Hadjicosti	Cecilia Nihlén	Silviya Velikova
Gregori Gutierrez le	Megdonia Paunescu	Nadežda Vojtková
Saux	Albert Raasch	Tatjana Vuçani
Marie-Anne Hansen-	Maria Isabel Rodriguez	
Pauly	Martin Salomeja Satiene	



Черновой перевод был сделан группой студентов (Лидия Семашкина, Эльвира Кайзер, Маргарет Штайн, Елена Энгехаген, Анна Даниельян) Берлинского университета им. Гумбольдта под руководством Хайке Вапенханс и Вольфганга Штадлера.

Первая редакция текста выполнена Натальей Харитоновой (Нижний Новгород).

Окончательная редакция текста: Наталья Сагалова (Екатеринбург) и Вольфганг Штадлер (Инсбрук).

Главный редактор перевода: Татьяна Кожемяченко (Инсбрук).

Форматирование и верстка: Йоханнес Хагер (Инсбрук).



Европейский портфель для будущих преподавателей иностранных языков
Пособие для самоанализа

Дэвид Ньюби, Ребекка Аллан, Анн-Брит Феннер,
Барри Джонс, Ханна Коморовска, Кристине Согикян

Европейский портфель для преподавателей иностранных языков (ЕППИЯ) является документом для студентов педагогических вузов и будущих преподавателей иностранных языков. Он способствует проведению анализа полученных дидактических знаний и навыков, которые имеют решающее значение в преподавании иностранных языков. Портфель также помогает в оценке собственной дидактической компетентности, отслеживании учебного прогресса и документации преподавательского опыта, приобретенного во время обучения в вузе. ЕППИЯ был разработан по заказу Европейского центра иностранных языков (ЕЦИЯ) при Совете Европы¹ группой преподавателей для учителей иностранных языков из Армении, Норвегии, Австрии, Польши и Великобритании. Им помогли студенты и преподаватели педагогических вузов из всех 33 стран ЕЦИЯ. Опираясь на достижения «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком» и «Европейского языкового портфеля», ЕППИЯ призван помочь молодым преподавателям иностранных языков в подготовке к их будущей профессии во всем многообразии учебных ситуаций. Кроме того, с помощью пособия ЕППИЯ упрощается проведение дискуссий об учебных целях и планах в профессиональной преподавательской среде применительно к различным национальным и общеевропейским контекстам.

¹ Совет Европы, в который сегодня входит 47 государств-участников, охватывает практически весь европейский континент. Своей целью он видит развитие общих демократических и юридических принципов на основе Европейской конвенции по правам человека и других основных документов, защищающих права личности. С начала основания в 1949 году – вскоре после окончания Второй мировой войны – Совет Европы стал символом примирения народов.